



BUDAPESTI MŰSZAKI ÉS GAZDASÁGTUDOMÁNYI EGYETEM
GAZDASÁG- ÉS TÁRSADALOMTUDOMÁNYI KAR
BUDAPEST UNIVERSITY OF TECHNOLOGY AND ECONOMICS
FACULTY OF ECONOMIC AND SOCIAL SCIENCES

TANTÁRGYI ADATLAP SUBJECT DATASHEET

I. TANTÁRGYLEÍRÁS - COURSE DESCRIPTION

1 ALAPADATOK – SUBJECT DATA

1.1 *Tantárgy neve - Name of the subject: Projektmunka / Project Simulation*

1.2 *Azonosító (tantárgykód) - Subject code*
BMEGT60S169

1.3 *A tantárgy jellege - Course type*
 kontaktórás tanegység / contact hours

1.4 *Kurzustípusok és óraszámok - Course type and number of lessons*

kurzustípus	óraszám (heti)
előadás /lecture	
gyakorlat/practice	2
laboratóriumi gyak/laboratory.	

1.5 *Tanulmányi teljesítményértékelés (minőségértékelés) típusa – Type of assessment*

félévközi érdemjegy –midterm mark

1.6 *Kreditszám –Number of credits*

3

1.7 *Tantárgyfelelős – Course leader: Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita beosztása - rank: nyelvtanár / language teacher*
elérhetősége- contact: besznyak.rita@gtk.bme.hu

1.8 *Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egységek - Organisational units for the subject*

Idegen Nyelvi Központ - Centre for Modern Languages

1.9 *A tantárgy weblapja - Subject website www.moodle.inyk.bme.hu*

1.10 *A tantárgy oktatásának nyelve - language of teaching*
 magyar / HU

1.11 *A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve - curriculum role of the subject, recommended semester*

A 7N-S02 képzéseken kötelező. – Obligatory: 7N-S02 training

2. félév – 2. semester

1.12 *Közvetlen előkövetelmények:*

Erős – strong: Fordítástechnika (nappali), Részvétel szakmai eseményeken 1. – Translation (full time training), Attending Professional Events 1

Gyenge – week: none

Párhuzamos – parallel: none

Kizáró feltételek- exclusive: none

1.13 *A tantárgyleírás érvényessége - Validity of the Course Description*

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa 2022. november 24./13.22 számú határozatával, érvényes : 2021. november 24-től

Approved by decree/decision No 2022. november 24./13.22 of the Faculty Council of the Faculty of Economics and Social Sciences, in force as of 24 November 2021.

2 CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK - OBJECTIVES AND LEARNING OUTCOMES

2.1 Célkitűzések - Objectives

A tantárgy célja a fordítási projektekben megjelenő szerepkörök, munkafolyamatok és projektszakaszok tudatosítása és modellálása olyan gazdasági, műszaki és európai uniós témájú fordítási projektek segítségével, melyeket a hallgatók egyéni, páros és csoportos munka keretében valósítanak meg. A félév során elkészített projektfordítások egyéni érdeklődésre építve, műhelyjellegű gyakorlatias órákon készítik fel a hallgatókat valós fordítói megbi-
zásokra.

This course is designed to introduce students to and model roles and functions in translation projects, workflows and project phases through economic, technical and EU-specific translation projects to be completed by students independently, in pairs or in teams. Students learn the skills during the semester to be able to successfully complete assignments in the translation industry through translation projects selected based on personal interests and completed in practical workshop sessions.

2.2 Tanulási eredmények - Learning outcomes

A. Tudás – Knowledge:

- A hallgató tisztában van a projektmunka keretében megvalósuló fordítások jellegzetességeivel, a hatékony munkaszervezés ismérveivel és fázisaival;
- tudatában van a fordítói szerepköröknek, a fordítási projektek szakaszainak, az egyes fázisok teljesítéséhez szükséges reális időkeretnek;
- ismeri a fordítói minőségi és etikai elvárásokat, tisztában van a minőségbiztosítási és lektorálási szempontokkal.

B. Képesség – Skills:

- Képes a forrásnyelvi szövegek fordításközpontú elemzésére és célnyelvi megfeleltetésére a korábban megismert fordítási stratégiákat és átváltási műveleteket alkalmazva;
- képes felmérni az adott szakszöveg fordításánál felmerülő nehézségeket, ennek megfelelően tudja ütemezni a fordítási projekthez kapcsolódó részfeladatokat egyénileg, párban és csoportmunka keretében is;
- képes beazonosítani a forrásnyelvi szövegekben a terminusokat, azokból glosszáriumot tud összeállítani, a megfelelő adatbázisokat és párhuzamos szövegeket használja információkeresésre;
- képes az elvégzett projektmunka eredményeit és tanulságait prezentáció keretében bemutatni.

C. Attitűd – Attitude:

- Törekszik a folyamatos önértékelésre, mind az elvégzett fordítási projektmunka minőségére, mind magára a fordítási folyamatra vonatkozóan;
- általános szakmai hozzáállása a fordítói munkához elengedhetetlen puha készségek meglétéről tanúskodik (pontosság, rugalmasság, csapatmunka stb.).

D. Önállóság és felelősség – Independence and responsibility:

- A fordítói elvárások fényében egyénileg és csoportosan is minőségi munkára törekszik; nyitott valamennyi fordítói feladatkör ellátására;
- vállalja a felelősséget a fordítási folyamat alaposágáért, a használt források hitelességéért, az elkészült projektmunka lektorált minőségéért.

A. Tudás – Knowledge:

- Students are familiar with the special features of translations completed in projects as well as the criteria and phases of efficient work management;
- they know the roles and functions in translation agencies, the typical phases of translation projects and the realistic timelines needed to complete each of these phases;
- they are familiar with the quality and ethical requirements in the translation industry as well as quality assurance and revision criteria.

B. Képesség – Skills:

- They are able to analyse source texts specifically for the purpose of translation and to translate these into the target language using the translation strategies and transfer operations learned;
- they are able to identify challenges in the translation of a specialised text and to schedule the various parts of the translation project based on such challenges, when working independently, in pairs or in teams;
- they are able to identify the key terminology in a source text, write a glossary to include those terms and use the appropriate databases and parallel texts to find the relevant information;
- they are able to share the results of and lessons learned from the completed projects in a presentation.

C. Attitűd – Attitude:

- They are expected to constantly assess their own performance related both to the quality of the project completed and the translation process itself;
- their general professional attitude reflects the soft skills indispensably required for translators (accuracy, flexibility, teamwork etc.).

D. Önállóság és felelősség – Independence and responsibility:

- They are expected to deliver quality work to meet the expectations of the translation market, both independently and in teams; they are able and ready to provide all the services offered by the translation market;
- they assume responsibility for the accuracy of the translation process, the authenticity of the sources used and the revised quality of the completed translation.

2.3 Oktatásmódszertan - Methodology of teaching

Változatos módszerek a tantárgy céljához igazodva idegen nyelvű és magyar fordítási projektek közös órai előkészítése; a projektek autonóm megvalósítása szakaszokra bontva (feladatmegosztás, ütemezés, fordítás, lektorálás); a beadott projektek tervezéséről, ütemezéséről, eredményeiről, ill. magáról a munkafolyamatról készített összefoglaló projektprezentációk órai bemutatása (egyéni, párban, csoportokban).

Varied methods adapted to the purpose of the course, collective pre-processing of translation projects in Hungarian and foreign languages in the classroom; the autonomous completion of projects divided into phases (task alloca-

tion, scheduling, translation, revision); presentations summarising the planning, scheduling, the results and the workflow itself of projects submitted, delivered in the classroom (independently, in pairs or teams).

2.4 Tanulástámogató anyagok - Materials supporting learning

Horváth, I. (szerk.) (2017). *Modern fordító és tolmács*. Budapest: ELTE Reader. http://www.eltereader.hu/media/2017/01/Horvath_Modern-ford_READER.pdf

Kovács, L. – Dragaschnig, E. – Hutterer, C.M.: Egy csoportos fordítási projekt tapasztalatai. *Alkalmazott Nyelvtudomány*. 2020/1. szám

Robin, E. (2018). Beszámoló egy hallgatói projektről. *Fordítástudomány*. 20/2.

Az eTransFair projekt honlapja: <https://etransfair.eu/>

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

3 A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

3.1 Általános szabályok

Teljesítményértékelési módszerek

Társas és tanári visszajelzés a beadott fordítási projektekre és a projekt-prezentációra vonatkozóan; összehasonlító elemzés korábbi hasonló projektekkel; közös csoportos reflexió magára a projektmunkára és a fordítási folyamatra vonatkozóan

A félév végi értékelés alapja: órai aktivitás, egyéni és csoportos fordítási projektek értékelése, projekt-prezentációk

3.2 Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

100%

3.3 Érdemjegy-megállapítás

érdemjegy • [ECTS minősítés]	pontszám
jeles (5)	95 – 100%
jeles (5)	89 - 94%
jó (4)	76 - 88%
közepes (3)	63-75%
elégséges (2)	50 - 62%
elégtelen (1)	50% alatt

Az egyes érdemjegyeknél megadott alsó határérték már az adott érdemjegyhez tartozik.

3.4 Javítás és pótlás

TVSZ szerint.

3.5 A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

Tevékenység	óra/félév
részvétel a kontakt tanórákon	28
félévközi készülés a gyakorlatokra	28
felkészülés a teljesítményértékelésekre	14
házi feladat elkészítése	12
kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása	8
zárthelyire felkészülés	0
összesen	90

3.6 A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőlet véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2021. november 8-án.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

4 TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

4.1 *A félévben sorra vett témák*

- A projektmunka jellegzetességei, fordítási projektek szakaszai
- Egyéni és csoportos projektek különböző hallgatói szerepekkel, mindkét nyelvi irányban, gazdasági, műszaki és európai uniós tematikai fókusszal
- Értékelés, reflexiók a projekt munkákra

4.2 *További oktatók*

4.3 *A részletes tantárgytematika érvényessége*
